

ТЕРМИНОЛОГИЯ БИБЛЕЙСКОЙ ЦИТАТЫ И ТОЛКОВАНИЯ В РУКОПИСЯХ ТОЛКОВОГО АПОСТОЛА XII – XVI ВЕКОВ

К числу параметров, существенных для характеристики толкового Апостола, относится набор терминов, используемых для обозначения комментируемого фрагмента (А) и толкований на него (Т). Наряду со структурными, содержательными и языковыми признаками текста, терминология А и Т играет определенную различительную роль при выделении редакций памятника. Наблюдения над рукописями толкового Апостола показывает, что изменения в терминологии А и Т являются признаком, сопряженным с другими редакционными изменениями. Обозримость материала терминологии позволяет использовать ее в качестве той нитки, потянув за которую можно обнаружить предварительный спектр типов, или редакций памятника. На ценность этого критерия мне и хотелось бы обратить внимание¹. Речь пойдет о традиции славянского толкового Апостола по рукописям XII – XVI вв., от древнейших свидетелей традиции до Великих четых миней Макария. Материалом для обзора под выбранным углом зрения служат несколько списков, каждый из которых представляет определенную систему разметки А и Т.

1) Христинопольский толковый апостол, основная часть которого хранится в Львовском Историческом музее, ОР, № 37², а восемь листов – в Киеве, ЦНБ НАН Украины, VIII. 3, сер. XII в. Содержит Деяния, Соборные и Павловы послания.

Христинопольский апостол представляет собой так называемую рамочную катену (Rahmenkatene) – единственную в традиции славянского толкового Апостола³. В существующих описаниях Христинопольской рукописи, к сожалению, недостаточно ясно проводится различие между двумя слоями толкований, что, безусловно, объясняется недостаточной изученностью как традиции славянского толкового Апостола в целом, так и, в частности, данного его списка. Один слой составляют толкования-глоссы в Деяниях и Соборных посланиях; они одновременны комментируемому тексту Апостола и, как и он, датируются серединой XII в. [Маслов 1910; Геппенер 1969; СК XI – XIII 1984; Запаско 1995; Турилов 2001]. Текст этих глосс неизвестен в других рукописях толкового Апостола, что в свое время верно определил Н. В. Геппенер [1969: 23-24] в отношении киевской части рукописи (содержащей Деян 9: 28 – 13: 25). Другой слой составляет катена в Соборных посланиях и посланиях Павла (в Соборных посланиях есть, таким образом, оба вида толкований). Почерк катены обычно датировали существенно более поздним временем XIV – XV вв. [Kałużniacki 1896; Маслов 1910: 230; СК XI – XIII 1984: 101], однако в последнее время

¹ Работа выполнена в рамках проекта № 52601611 «Русский церковнославянский XV – XVI вв. и (ин)вариантность его норм (на материале толкового Апостола)» („Russisches Kirchenslavisch im 15. und 16. Jahrhundert: Zur (In)Variabilität seiner Normen (am Material des Kommentierten Apostolos)“), финансируемого немецким научным фондом DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft).

² В Львовском Историческом музее рукопись хранится под № 37, как верно указано у С. И. Маслова [1910: 230]. Переходящее из описания в описание указание на № 39 восходит, очевидно, к [Свенцицкий 1908]. Благодарю музей за предоставление цифровой копии львовской части Христинопольского апостола.

³ Не совсем верно поэтому, что «в славянской письменности отсутствует рамочное построение, наиболее распространенное в греческих и латинских источниках» [Алексеев 1999: 34].

А. А. Турилов и его относит к XII в. [СК XIV 2002: 563]⁴. Если же оба слоя толкований в Христинопольском апостоле, хотя и принадлежат разным писцам, современны комментируемому тексту, то этот памятник оказывается не только наиболее полным сохранившимся славянским Апостолом старшей редакции, не только единственным свидетелем особой традиции толкований-глосс на Деяния и Соборные послания, но и самым ранним свидетелем старшего перевода толковых посланий (Соборных и Павловых).

Разлиновка рукописи едина [Маслов 1910: 232-234], но из-за различий в характере толкований расположение их в разных частях Апостола в рукописи различно. Связный (четий) текст А записан в один столбец, занимающий примерно половину листа; в Деяниях отдельные толкования и глоссы время от времени появляются на полях, занимая максимально несколько строк; в посланиях Павла толкования, как правило, плотной рамкой окружают новозаветный текст с трех сторон; в Соборных же посланиях есть оба слоя толкований, так что рамочная катена заполняет пространство полей, «обходя» более ранние толкования-глоссы (так, в частности, в Т Иуд 1, 82r - 83r львовской части рукописи).

Различаются два слоя толкований и системой разметки. Глоссы в Деяниях и Соборных посланиях помечаются знаком сноски (обычно в этой роли выступают буквы глаголицы и латиницы, подробнее см. [Маслов 1910: 238]). В нескольких местах, однако, писец помечает комментарий сокращением $\overset{\wedge}{\text{т}}\overset{\wedge}{\text{д}}$ (15r bis, 15v, 16v, 17v) и один раз выписывает полностью $\overset{\wedge}{\text{т}}\overset{\wedge}{\text{д}}\overset{\wedge}{\text{л}}\overset{\wedge}{\text{к}}\overset{\wedge}{\text{ъ}}$ 5v, которое, можно думать, стоит и за сокращениями. Позднее полууставным почерком XVI в., тем же, которым размечены зачала [Геппенер 1969: 22; СК XI – XIII 1984: 101], в некоторых местах поверх старых знаков сноски внесены киноварью сокращения $\overset{\wedge}{\text{т}}$ (2r, 12r). Значение этой аббревиатуры менее очевидно: она может относиться к *толкъ* или к *толкование*. В Т Иак старый знак сноски снабжен киноварной пометой для Т и его порядковым номером: $\overset{\wedge}{\text{д}} \overset{\wedge}{\text{т}}\overset{\wedge}{\text{д}}$ 44r или пометой и именем экзегета $\overset{\wedge}{\text{т}}\overset{\wedge}{\text{д}}$ *вригеноу*, $\overset{\wedge}{\text{т}}\overset{\wedge}{\text{д}}$ *севирѣ* 44v.

В катене на послания соотношение А и Т достигается, прежде всего, с помощью нумерации (киноварной цифирью) фрагментов комментируемого текста и соответствующих им толкований; роль вспомогательных сигналов выполняют в каждом отдельном фрагменте киноварные инициалы и особый пунктуационный знак в конце. Альтернативным входом в Т служит имя экзегета, как правило, в форме притяжательного прилагательного среднего рода (*оригеново* 26r, *маѣримово* 51v, *василиево* 56r, *кюрилово* 77r и др.). Образцом для такого устройства разметки

⁴ Чрезвычайно важная для датировки толкований Христинопольского толкового апостола формулировка в [СК XIV 2002: 563], к сожалению, не свободна от неясности: «Толкования, для которых были оставлены очень широкие поля при написании текста Апостола, выполнены почерком, современным основному, возможно, тем же писцом (мнение Н. В. Геппенера) [здесь, судя по ссылке, А. А. Турилов имеет в виду глоссы к Деяниям, т. к. именно к ним относится суждение Геппенера, описывавшего киевскую часть рукописи – М. Б.], но скорее полууставным по типу [Геппенер считал почерк глосс уставным – М. Б.], с обилием лигатур и упрощенными начерками ряда букв [такое описание можно отнести только к почерку толкований в посланиях, отличному от почерка глосс – М. Б.]. Местами текст комментариев наведен темными чернилами не ранее XV в., порой с искажением первоначального рисунка букв. Текст толкований отличен от помещаемых обычно в рукописях Толкового Апостола, начиная со списка 1220 г. [текстологический диагноз, восходящий также к работе Геппенера, верен только для глосс, но Деяний и Соборных посланий нет в списке ГИМ Син. 7 1220 г.; текст же катены на послания в Христинопольском апостоле тот же, что и в ростовском списке 1220 г. – М. Б.]» (в несколько иной, более краткой формулировке также в [Турилов 2001]). Речь в приведенной цитате идет, очевидно, как о толкованиях-глоссах, так и о катене на послания, о чем говорит приведенная там же ссылка на Запаско 1995, где в качестве иллюстрации помещен цветной снимок 10r львовской части рукописи с текстом 2 Тим. Значение уточненной датировки обоих типов толкований XII веком трудно переоценить, ибо он существенно меняет статус Христинопольской рукописи в традиции толкового Апостола.

служили греческие рукописи катен на Апостол, сходные по типу с ГИМ греч. 94 (X в.) [Владимир 1894: 85-87]. Грамматическое оформление имени экзегета в славянской версии лишь в небольшой части случаев прямо соответствует форме генитива греческих образцов.

Экскурс 1: *тълкъ* и *тълкование*. В большинстве рукописей, где используется обозначение Т от основы *толк-* (в частности, в относящейся к XII и XVI вв. разметке глосс в Христинопольском апостоле, в толковом Евангелии от Матфея ТСЛ 107 XIV в., в книге Кааф ГРБ Муз. 4034 1415 г. [Костюхина 1999: 19, 105], в толковом Апокалипсисе с прибавлениями ТСЛ 122 XV в., в толкованиях Никиты Ираклийского на слова Григория Богослова ТСЛ 136 XV в., в толковом Евангелии Феофилакта Болгарского ТСЛ 109 XVI в.) оно обычно записывается сокращенно, поэтому оценить соотношение синонимов *тълкъ* и *тълкование* в старший период истории церковнославянской письменности непросто.

Из памятников старославянского канона **ТЛЪКЪ** ‘объяснение, толкование’ [ССС 4: 460] (знач. 2) встречается лишь в двух контекстах в болгарском Слепченском Апостоле XII в., примечательных тем, что демонстрируют синонимические отношения *оуказание/тълкъ*: **ЗЛАТООУСТВО ОУКАЗАНИЕ . ЕЖЕ ЕСТЬ ОУКАЗАЕМО ТЛЪКЪ ЕΥ<ΑΓ>Γ<Ε>ΛΙΟΥ** 4b21; **ΕΠΙΣΤΟΛΙΑΜЪ ПАВЛОВЪМЪ ОУКАЗАНИЕ . ЖЖЕ НАРИЧЕМЪ ТЛЪКЪ** 4b24. В особенности ценен второй контекст, во-первых, потому что в нем речь прямо идет о толковании на послания Павла, а во-вторых, ценно в нем то, что *тълкъ* имеет во фразе функцию поясняющего синонима и тем самым, с точки зрения писца/редактора, является «своим».

Слово **ТЛЪКОВАНИЕ** ‘объяснение, толкование’ (от **ТЛЪКОВАТИ** ‘объяснять, толковать’) отмечено в Супрасльской рукописи в сочетании **СЛОВО . ОТЪ ТЛЪКОВАНИЯ ЕΥΑΓΓΕΛΙΑ** (368, 21) и в Беседах папы Григория на Евангелие по рукописи XIII в.: **СЛОВО ДЪЛАГАГО ТЛЪКОВАНИЯ** (expositionis), а также в сочетаниях **Т . ЧТЕНИЮ** (homilia), **Т . КВАНГ<Ε>ΛΙΟΥ** (homilia) (по вар. в рукописи XV в. **СКАЗАНИЕ**) [ССС IV: 460].

В «Материалах» Срезневского [III: 1045-1046] ситуация (в количественном отношении) обратная, что во многом объясняется разницей в составе источников. Термин *тълкование* ‘объяснение, толкование’ документирован цитатами из Изборника 1073 г. (**ТЛЪКОВАНИЯ О НЕРАЗОУМНЫХЪ СЛОВЕСЬХЪ ВЪ ЕΥΑΓΓΕΛΙΑ И ВЪ АΠΛЪ И ВЪ ИНЪХЪ КЪ НИГАХЪ**), а также из Печерского патерика и Златоустрия по спискам XVI в. Термин *тълкъ* иллюстрируют контексты из сборника XIII в. (А се отъ псалтъръкъ съ тълкъмъ Афанасиѡвъмъ), Рязанской кормчей 1284 г., Кирилло-Белозерского сборника XV в., толковой Псалтыри по списку 1564 г. Ф. Миклошич [Miklosich 1862-1865: 992] регистрирует *тълкъ* ‘interpretatio’ также в Номоканоне из собственного собрания и в сербской Кормчей (оба списка XVI в.). Слово *тълкъ* использовано и в обоих списках, по которым А. А. Алексеев [2002] опубликовал толковую Песнь песней – ОИДР 171 к. XIII в. и Пог. 81 2-й пол. XV в., причем в древнейшей из них *тълкъ* фигурирует не только как входной термин к толкованиям на отдельные фрагменты текста (в сокращении **ТЪ**), но и в более общем смысле ‘собрание толкований’ в заголовке: **Филона карпафийскаго тълкъ о пѣснѣхъ пѣсни** [Алексеев 2002: 63] (это значение не отмечено в словарях).

2) Толковый Апостол из собрания ГИМ Син. 7 1220 г. Содержит Рим, 1 Кор, 2 Кор, Гал и обрывается на Еф 4: 4.

В отличие от Христинопольского толкового апостола, ростовский Апостол 1220 г. представляет собой непрерывную катену (*breite Katene, Textkatene*)⁵. Фрагменты А и Т чередуются, образуя записанный в два столбца единый текст. Переходы от комментируемого библейского фрагмента к комментарию отмечаются здесь с помощью (киноварного) инициала и пунктуационного знака конца (четыре точки крестообразно). Против А на поле проставляется киноварной цифирью номер, относящийся не только к А, но в целом к данной паре А и Т. Кроме того, в Син. 7 появляется особый термин для выделения Т, а именно аббревиатура **ск̑а**. В греческой непрерывной катене близкого к Син. 7 типа – ГИМ греч. 93 (IX в.) [Владимир 1894: 83-85] – в роли входного термина для Т находим $\acute{\epsilon}\rho\mu\eta\nu\epsilon\acute{\iota}\alpha$.

Интерпретация сокращенной записи **ск̑а** представляет проблему. Данное обозначение используется в Син. 7 не повсеместно и в разных посланиях Павла с разной степенью регулярности, но всегда в сокращении. Исключение составляют входы в Т 2 Кор 12: 17 и 18, где полностью выписано слово **сказъ** 194cd (письмо на этой стороне листа более разреженное). Очень вероятно, что такое чтение стоит и за сокращенными написаниями. *Сказание* имеет в Син. 7 другое терминологическое значение, а именно ‘предисловие’ (2 Кор, Гал, Еф, в Рим и 1 Кор иначе)⁶. В таких «сказаниях» ($\acute{\upsilon}\pi\acute{o}\theta\epsilon\sigma\iota\varsigma$) к отдельным посланиям сообщалось, где, когда и по какому поводу было написано послание и вкратце излагалось его основное содержание. Так, предисловие к 2 Кор (посланию, в котором и появилась полная форма *сказъ*) озаглавлено в Син. 7 **сказаниѣ коринѣискыѣа епистолига вторыѣа** 150a; сходная формулировка заглавия к Гал, в котором Т регулярно отмечается сокращением **ск̑а**. Помехой отождествлению этой аббревиатуры со словом *сказъ* является форма среднего рода в притяжательных прилагательных от имени экзегета, которое может служить самостоятельным входом в Т (**Ѳеѡдорово** 195с). Для решения этой проблемы есть две возможности: 1) считать, что форма среднего рода в притяжательных именах указывает на обозначение Т словом *сказание*; тогда нужно допустить, что в ряде посланий *сказание* одновременно используется в двух разных терминологических значениях (‘предисловие’ и ‘толкование’) и что в последнем значении *сказание* варьирует с *сказъ*; 2) считать, что за аббревиатурой **ск̑а** стоит слово *сказъ*; тогда *сказание* ‘предисловие’ и *сказъ* ‘толкование’ терминологически распределены; формы же среднего рода в притяжательных именах (которые никогда не сопровождают термин для Т, но всегда используются самостоятельно) следует понимать не как определение к подразумеваемому существительному *сказание*, но как местоименное обозначение в смысле ‘нечто, что сказал имярек’ (или ‘вот что сказал имярек’ или ‘а вот еще такое имярек сказал’). Предпочтительным мне представляется второе допущение.

Экскурс 2: *сказъ* и *сказание*. Славянским эквивалентом/аналогом $\acute{\epsilon}\rho\mu\eta\nu\epsilon\acute{\iota}\alpha$ могли служить оба названных термина от основы *сказ-*.

В памятниках старославянского канона слово *сказъ* неизвестно. В [СлРЯ XI – XVII 24: 163] для иллюстрации **сказъ** ‘объяснение, толкование’ (знач. 4) приводится контекст из учительного Евангелия Константина Болгарского XII в.

⁵ Все последующие рукописи толкового Апостола также относятся к типу непрерывной катены, что в дальнейшем больше не оговаривается.

⁶ Терминология предисловий к текстам Апостола также относится к числу параметров, значимых для различения редакций и типов толкового Апостола и представляет самостоятельный интерес.

(ГИМ Син. 262), где имеется в виду совокупность толкований на определенный текст: Иоана Златоустаго сказъ еванглия от Марька (ср. выше *тълкъ* в этом значении в заголовке толковой Песни песней, см. Экскурс 1). К обозначению же единичного толкования близко помещенное под знач. 5 ‘значение, смысл’ употребление **сказъ** (ἐρμηνεία) в вопросо-ответной (толковательной) части Жития Андрея Юродивого XVI в. ~ XII в. В житии такое употребление встретилось дважды, причем оба раза **сказъ** входит в конструкцию **что сказъ имѣеть слово се** ‘каков смысл (вот) этого текста?’, или ‘как толкуется (вот) этот текст?’: **ѡпифанъ рѣ. "что сказъ имѣеть слово се. "камень. ꙗкоже искусиша зижющеи. се бы въ главѣ оуглѣ". стѣць рѣ. "се камень хъ ксть... [Молдован 2000: 381].** Диалогическая ситуация в обоих контекстах из жития, в сущности, та же, с которой мы обычно имеем дело в толковых текстах: Епифаний приводит некоторый библейский текст и просит Андрея его истолковать.

Слово **сказаник** ‘объяснение’, по данным Старославянского словаря [ССС 4: 267], известно целому ряду памятников XI – XIII вв. – Супрасльской рукописи, Христинопольскому, Слепченскому и Шишатовоцкому апостолам (2 Петр 1: 20), Григоровичеву и Захарьинскому паримейникам (Дан 2: 45), Беседам папы Григория – где оно служит эквивалентом греч. ἐρμηνεία, λύσις, ἐπίλυσις, σύγκρισις, σύγκρισις и лат. expositio, solutio, interpretatio, lucubratio. В соответствии с ἐρμηνεία это слово употреблено, в частности, в Супрасльском кодексе. В древнерусской письменности *сказание* в данном значении известно, по данным [СлРЯ XI – XVII 24: 164], в Апокалипсисе с толкованиями Андрея Кесарийского XII – XIII в. Термин от основы *сказ-* (в виде **ска³**) в значении ‘толкование’ используется также в вопросо-ответной части послания Климента Смолятича пресвитеру Фоме XII в. по списку XV в. В пользу интерпретации аббревиатуры в данном тексте как *сказание* говорит встретившееся дважды сокращение **ка³** [Никольский 1892: 123, 132], которое может относиться только к *казание*⁷. Отмечу также толкования на книги 16-ти пророков по списку ТСЛ 89 нач. XVI в. (сделанному с рукописи XI в. Упыря Лихого). Т обозначается здесь, как правило, сокращенно (**ска³** или **ска³**), но есть и полные написания, в частности, **сказаніе стго василіа** 50v. Впрочем, полной уверенности в том, что чтение *сказание* (вместо *сказъ*) не привнесено переписчиком XVI в., нет. Формы среднего рода в притяжательных прилагательных от имени экзегета есть и здесь (**ѡеддоритово** 50v), но вряд ли они показательны (см. выше).

Для А особого термина в Син. 7 нет. На том же листе, где дважды встретилось слово *сказъ* (см. выше), читается выписанный полностью порядковый номер А **шесток** 194d. Как и в случае с именами экзегетов в Т, неясно, подразумевалось ли здесь определяемое существительное – термин для А. Если да, то неизвестным все же остается, какой из двух наиболее вероятных эквивалентов τὸ κεῖμενον имелся в виду в качестве определяемого – **соүщее** или **лежащее**. В тексте толкований в значении ‘быть (написанным)’ используется **лежати**, соответственно, в значении ‘написанное’ – **лежащее**, например, в Т Гал 1: 1: **знаменати о ѡци и ѡ снѣ лежащее** 199d. Термин **соүщее** до начала XV в. в данном значении (хотя бы не терминологическом) не

⁷ Синонимическое употребление в одном и том же тексте терминов *сказание* и *казание* интуитивно представляется мне более вероятным, чем синонимия *сказание* и *сказъ*.

известен (в Старославянском словаре и у Срезневского он не отмечен, другие исторические словари до него еще не дошли), в то время как причастие от *лежати* ‘быть (написанным)’ отмечено в Супрасльском кодексе [ССС 2: 112]⁸, в Пандектах Никона Черногорца XIV в. [СДРЯ IV: 397] (более поздние примеры см. [СлРЯ XI – XVII вв. 8: 197]). В не отмеченном в словарях терминологическом смысле ‘комментируемый фрагмент (библейского) текста’ *лежащее* используется в переводе сочинения Козьмы Индикоплова, относимом к к. XII – нач. XIII в. [КИ 1997: 99; 46, примеч. 6] и (в написании **ЛЕЖЕЦЕЕ**) в Ареопагитиках по автографу переводчика Исаяи Сербя РНБ Гильф. 46 XIV в. (С. и Д. Фаль, устное сообщение).

3) РНБ Пог. 30 посл. четв. XIV в. Содержит послания апостола Павла и Соборные послания.

Перевод катены на послания Павла здесь тот же, однако система маркировки А и Т иная, чем в двух предыдущих списках. Как и в ростовском толковом Апостоле, специальные терминологические обозначения есть здесь только для Т, эти обозначения используются не регулярно. Новшеством по сравнению с Син. 7 является то, что в Пог. 30 используются термины для Т как от основы *сказ-* (**ска̑**), так и от основы *толк-* (лигатура **то** или аббревиатура **тѡ**). Интерпретация сокращений (*толкъ/толкование, сказъ/сказание*) и здесь неоднозначна. Маркировка Т появляется в рукописи не сразу: в Рим ее нет вовсе, в Т 1 Кор 4: 5 впервые появляется **ска̑** 54а, но уже в следующем столбце сменяется лигатурой *то*. Отмечу, что на 54ab приходится смена писца, однако из этого не обязательно следует, что маркировка Т или ее отсутствие могло входить в редакторские задачи писца. Другие писцы продолжают разметку Т с помощью термина от основы *толк-* (писец, который начинает работать на 109b, использует лигатуру *то*, писец 159ff. – сокращение **т̑**). Не исключено, что окказионально появляющееся в рукописи слово **ска̑** (кроме названного случая, также на л. 114d) было в антиграфе, но показалось писцам заслуживающим замены. В других известных мне рукописях толкового Апостола, кроме Син. 7 и Пог. 30, обозначение Т от основы *сказ-* не встречается.

Подводя итог периоду до появления на Руси тырновского перевода толковых Деяний и Соборных посланий, можно сказать, что все три толковых Апостола этого периода – Христинопольский (галицко-волынский), Син. 7 (ростовский), Пог. 30 (суздальский - ?) – различаются как терминологией, так и системой разметки А и Т, образуя разные ветви традиции старшего перевода толкового Апостола. Три эти ветви, несколько упрощая картину, можно обозначить как, соответственно, *тѡлк-*традицию, *сказъ-*традицию и смешанную.

4) ТСЛ 117 нач. XV в. Содержит Деяния начиная с 1: 9; утраченные листы восполнены почерком XVI в.

Недвусмысленные случаи употребления термина *толкование* в традиции толкового Апостола появляются в русских списках южнославянского (тырновского) перевода толковых Деяний и Соборных посланий, сделанного по заказу болгарского царя Ивана Александра (1331 – 1371). Самый ранний список этого перевода – толковые Деяния ТСЛ 117 (русского происхождения) нач. XV в. *Толкование* (обычно **ТЛЪКОВАНІЕ**)

⁸ Значение ‘быть написанным’ в словаре не выделяется, цитата из Супрасльской рукописи приведена под основным значением ‘лежать’, среди употреблений в значениях греч. *κεῖσθαι*, в частности, ‘existere’: **разарактъ сѧ оубо. закон оубже чрьниломъ лежа.** Возможно, сюда же следует относить также приведенный под значением ‘быть установленным, положенным’ еще один контекст, который связывает *лежати* со словом *законъ*: 1 Тим 1, 9 **яко правдыноу законъ не лежить** (*οὐ κεῖται*) [ССС 2: 112] (ср. речения *дураку закон не писан, неписанный закон*).

как обозначение Т сопряжено здесь с термином *сущее* (сѣщѣе, сѣщѣ, сѣщѣе, соуцѣе) в качестве обозначения А. В рукописях тырновского перевода берет начало традиция отмечать Т на полях «кавычками» (вертикальным рядом значков, похожих на одиночные кавычки). Терминология Т здесь более органично и последовательно связана с именами экзегетов. Там, где имена отмечены, они образуют с термином *толкование* словосочетание, и если имя имеет вид притяжательного прилагательного (возможен также Р.), то его форма среднего рода имеет отчетливый согласовательный смысл (тлѣваніе, камосово 21v, тлѣкованіе, златаоустово 22v).

5) РНБ Ф. п. I. 24 XV – XVI вв. Содержит послания апостола Павла и Соборные послания.

В послания Павла пара *сущее/толк-* входит не ранее XV в. Старший сохранившийся свидетель такой системы разметки в посланиях Павла – пергаменная рукопись толковых посланий из основного собрания РНБ Ф. п. I. 24. Для А здесь используется два термина: *апостоль* (апл) или *сущее* (сѣщѣ, сѣщѣ); для Т – различные сокращения от основы *толк-* (тѣ, тѣ), ни одно из которых не может однозначно быть интерпретировано в пользу *толкъ* или *толкование*.

6) ГИМ Син. 18 XV в. Содержит Деяния, Соборные послания и послания апостола Павла; ГИМ Син. 175, 699 – 1049d (Царский список ВМЧ) 1554 г. Содержание то же.

Данная рукопись является ярким, исправным представителем известной в русских списках XV в. контаминированной версии толкового Апостола, объединившей Деяния и Соборные послания в тырновском переводе и Павловы послания в старшем переводе. В рукописях этой версии обозначения А и Т в посланиях Павла есть не всегда. В толковом Апостоле Син. 18 разметка есть в тырновской части (т. е. в Деяниях и в Соборных посланиях), а в посланиях Павла, за исключением небольшого участка Рим (172v-174r), она отсутствует. На участке с разметкой наряду с нумерацией фрагментов А и Т, как и в древнейших толковых списках, используются выписанные киноварью сокращения для терминов *сущее* (сѣщѣ, сѣщѣ) и *толкъ* или *толкование* (тлѣ, тлѣ), лигатура тѣ или тѣ).

Сходным образом устроена разметка в толковом Апостоле по Царскому списку ВМЧ. Особая ситуация в Рим, где один из писцов на небольшом участке (835d – 849a13)⁹ вход в А и Т маркирует не только инициалом, но и специальным термином. Для А используется термин *сущее* (сѣщѣ, сѣщѣ) или *апостоль* (апл) (ср. выше об их вариации в толковом Апостоле РНБ Ф. п. I. 24), для Т – *толкование* (тѣкѣ, тѣкѣ, тѣкѣ, тѣкѣ). Для истории термина *сущее* представляет интерес единичный контекст Царского списка, где *сущее* употреблено с зависимым словом в Р.; речь в данном случае идет о цитате из Псалтыри: сѣ. ѱлѣма [sic]. лѣ 845a4-5 ‘сущее (текст) 31-го псалма’. Другие писцы Царского толкового Апостола не используют для А и Т специальных терминов.

7) ГИМ Син. 995, 482a – 792c (Успенский список ВМЧ) 2-й четв. XVI в. Содержит Деяния, Соборные послания и послания апостола Павла.

С исключительной последовательностью разметка А и Т с помощью терминов *сущее* и *толкование*, единая для обеих частей памятника – тырновской и старшей, проведена в Успенском списке ВМЧ. В отличие от Царского, этот список представляет особую редакцию (см. о ней [Бобрик, в печати]), созданную на основе контаминированной версии толкового Апостола (см. п. 6). Благодаря тому, что в большинстве случаев соответствующий термин для Т выписан в Успенском списке

⁹ Отмечу, что участок с разметкой в Царском списке пересекается с аналогичным участком в Син. 18.

полностью, сомнений при расшифровке сокращенных написаний не возникает – в данном списке принят термин *толкование*.

Подводя краткий итог, можно сказать, что ко времени создания ВМЧ стандартными обозначениями А и Т в толковом Апостоле стали, соответственно, *соущее* и *толкование*. Слово *толкование* вытеснило не только термины от основы (с)каз-, но и *толкъ*, что было одним из проявлений процесса семантической дифференциации этого многозначного слова, которое могло значить и ‘толкование’, и ‘собрание толкований’ и ‘истолкователь, переводчик’.

Литература

Алексеев 1999 – *Alekseev A. A. Textgeschichte der slavischen Bibel. / Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. С.-Петербург, 1999. (= Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Bd. 24.) Köln, Weimar, Wien, 1999.*

Алексеев 2002 – *Алексеев А. А. Песнь Песней в древней славяно-русской письменности. СПб., 2002.*

Бобрик, в печати – *Бобрик М. А. Толковый Апостол в Великих четьих минеях: Два списка – две редакции // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2010 – 2011. Москва (в печати).*

Владимир 1894 – *Владимир, архимандрит. Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Москва, 1894. Ч. 1: Рукописи греческие.*

Геппенер 1969 – *Геппенер М. В. Слов’янські рукописи XI – XIV ст. у фондах відділу рукописів Центральної наукової бібліотеки Академії наук Української РСР (Огляд, опис, публікації). Київ, 1969. С. 22-26.*

Запаско 1995 – *Запаско Я. П. Пам’ятки книжкового мистецтва. Українська рукописна книга. Львів, 1995. Кат. № 21. С. 198-201.*

КИ 1997 – *Книга нарицаема Козьма Индикоплов / Издание подготовили В.С. Голышенко, В.Ф. Дубровина. Москва, 1997.*

Костюхина 1999 – *Костюхина Л. М. Палеография русских рукописных книг XV – XVII вв.: Русский полуустав. Москва, 1999.*

Молдован 2000 – *Молдован А. М. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. Москва, 2000.*

Маслов 1910 – *Маслов С. И. Отрывок Христинопольского Апостола, принадлежащий библиотеке св. Владимира // Изв. ОРЯС. СПб, 1910. Т. XV. Кн. 4. С. 229-243 (описание, илл.: черно-белый сн. одного листа), 244-269 (публикация текста).*

Никольский 1892 – *Никольский Н. О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века. СПб., 1892.*

Свенцицкий 1908 – *Свенцицкий И. С. Описание музея Ставропигийского Института во Львове. Львов, 1908. № 39.*

СДРЯ XI – XIV – *Словарь древнерусского языка (XI – XIV вв.). Т. I – VIII – М., 1988 – 2008 –.*

СК XI – XIII 1984 – *Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI – XIII вв.). Москва, 1984.*

СК XIV 2002 – *Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV век. Вып. 1. Москва, 2002.*

СлРЯ XI – XVII – *Словарь русского языка XI – XVII вв. Вып. 1 – 28 – М., 1975–2008 –.*

Срезневский – Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка. Репринтное издание. Т. I – III. Москва, 1989.

ССС – Словарь старославянского языка. Репринтное издание. Т. 1 – 4. СПб., 2006.

Турилов 2001 – *Турилов А. А.* Апостол / Православная энциклопедия. Т. 3. Москва 2001. С. 95-98.

Kaľuźniacki 1896 – *Kaľuźniacki Aem.* Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice ad fidem Codicis Christianopolitani saeculo XII^o scripti. Vindobonae 1896.

Miklosich 1862-1865 – Miklosich Fr. Lexicon palaeoslovenico – graeco – latinum. Vindobonae, 1862-1865.

канд. филол. наук

ун-т им. А. и В. Гумбольдтов, Берлин

marina.bobrik@online.de